



慢镜头：一个网球在球网上空飞翔。

克里斯的声音：做一个幸运的人胜于做一个好人，说这句话的人深谙生活的真谛。人们害怕承认，他们的命运在极大程度上取决于单纯的运气。一想到生活大部分并不在自己的掌控之下——这的确很可怕。在比赛中，有时候球会触网，那一刻它可能飞过球网……但也有可能落到你这一边。如果运气好，球飞过去了，你将取得胜利。如果没有……那么你就输了。

伦敦。网球俱乐部。

克里斯沿着栅栏走。手里拿着一封信，他轻声读出信封上发信人的名字：

“汤森先生……”

他停下来，望着正在打网球的俱乐部会员。

汤森走进自己的办公室，克里斯紧随其后。

汤森(研究他的履历表)：嗯……马贝拉海滨俱乐部，网球教练……斯坦福酒店，撒丁岛福特度假村……

克里斯：我有丰富的经验。

汤森：是的，看得出来。我还听到了许多对您的赞誉。您不会怀念职业网球生涯吗？

克里斯(叹息)：我每天都在感谢上帝，自己不用再干这行了。我讨厌一轮一轮的循环赛，常年的奔波。我从来没有奢望成为鲁塞德斯基或者阿加西。你得真的有这种渴望才行。而且我也没有他们的天赋。

汤森：好吧，您的推荐信好极了。您想在伦敦生活吗？

克里斯：非常想。非常。

汤森(低声)：嗯……我们这里是高级专属会员制……(顿了顿)这个周末您就可以上班。

克里斯：谢谢。非常感谢。

位于伦敦小巷里的一栋房子。

“那是沙发……”地产中介的声音传来。

克里斯的公寓。

中介继续说道：

“……打开能当床用。非常好的东西，我跟您说。您可以整夜看电视，用不着回卧室。只要打开来，直接睡这儿……那边是厨房。（克里斯转头朝厨房看）里面应有尽有，装备齐全。视野很好。一切真是很完美。”

克里斯：这里一周要二百二十五英镑？

中介：嘿，这里可是伦敦，朋友。就是这么个情况。我这么跟您说吧，朋友，要是不喜欢，那就搬到利兹去。明白我的意思吗？（顿了顿）您有锅吗？中式的那种？

克里斯：没有，没有，没有……

中介：之前住这里的人在厨房留了一个。随便用。免费附送。

克里斯：我租下了。

中介（点点头）：明智的选择。

晚上，克里斯在咖啡馆边吃晚餐边看杂志。

网球场。白天。

许多的男男女女，都是想学网球的俱乐部会员。克里斯依次给每个人指导。

“非常好。”他说。

克里斯的公寓。
深夜。

克里斯躺在打开的沙发上，读着《罪与罚》。然后将书放到一旁，拿起另外一本——《剑桥陀思妥耶夫斯基作品词典》。

网球场。

汤森领来了一位新会员，介绍给克里斯：

“克里斯·惠尔顿……这位是汤姆·休伊特。”

两人握手。

汤姆：很高兴认识您。

克里斯：您好，汤姆。我也很高兴认识您。

汤森：相信克里斯将会是您最好的教练。他非常有耐心，很善于纠正球员的错误。

汤姆（叹了一口气）：我好久没有练习了。就是说……大学毕业后就没有打过。我喜欢网球，可是……总而言之，我已经有很多年没拿过球拍了，所以……

克里斯：别担心，很快就能上手。只要集中精力，别心急。

汤姆：好的。

汤森：好吧，祝你们成功。

他和汤姆握握手，转身离开。



克里斯(指指球场的另一端):去自己的位置吧。

汤姆:好极了。

汤姆和克里斯在打网球。

稍后。汤姆和克里斯坐在凉台的桌子旁。

汤姆:好吧,那他们俩谁更强:亨曼还是阿加西?

克里斯:他们两个都很优秀。

汤姆:是,这我知道。不过你和他们比也不遑多让,令人佩服。

克里斯:曾经是这样。(汤姆拿出烟抽起来)可是球打得越久,就越了解他们的优势。

服务生给他们拿来了账单。

克里斯:我来付。

汤姆:不,不,不!

克里斯:汤姆,劳驾。我要付。

汤姆:不,不,不,不,不,不,你别管!(看一眼账单)

克里斯:谢谢。那么下次我来付。

汤姆:怎么样,等一下要载你一程吗?

克里斯:实际上我要去找音像店。想买几张碟。

汤姆:附近的音像店?

克里斯:对。

汤姆:富勒姆大街上好像有一家店。

克里斯:他们卖歌剧音乐碟吗?

汤姆:歌剧,您喜欢歌剧,真的吗?

克里斯:是的。我特别爱听歌剧。

汤姆:我爸爸有一项业务是负责科文特加登皇家歌剧院的货运。我知道这有些唐突,不过……您今晚想去听歌剧吗?

克里斯:听歌剧?

汤姆:对。《茶花女》。我有包厢的票,反正有座位空着……

克里斯:天哪,我太乐意了!不麻烦你们吗?至少让我付票钱吧?

汤姆:不麻烦,您能来我很荣幸。很高兴我们对歌剧有着共同的爱好。实在太好了。

皇家歌剧院。晚上。

埃莉诺、克洛艾和亚历克坐在包厢里。

亚历克:怎么?

埃莉诺:于是我对戴维和梅丽莎说,我们会去拜访他们……

汤姆走了进来。克里斯跟着进来。

汤姆:大家晚上好。

克洛艾:你好!

汤姆(对埃莉诺):你好,妈妈。

俯身亲吻她的脸颊。

埃莉诺:你好,亲爱的。见到你真高兴。

亚历克(对埃莉诺):那你准备什么时候去拜访他们?

汤姆:这位……这位是克里斯。克里斯,这是我父亲,亚历克……

埃莉诺:噢……

克里斯和亚历克握手。

克里斯:您好,很高兴认识您。

亚历克:我听说您的网球打得棒极了。我以前也打网球,后来不打了,后来又开始打,然后又放弃了,然后又……

汤姆:真是罗嗦。不管怎么样……

克里斯:我想是汤姆夸大了我的球技。

亚历克:我就是觉得打球太枯燥。

克里斯(对埃莉诺):晚上好。

埃莉诺:很高兴认识您。

汤姆 这是我妹妹……(亲吻克洛艾)
克里斯 幸会。

埃莉诺 那边有椅子……

克里斯握克洛艾的手。

克洛艾 你好,我叫克洛艾。

埃莉诺(头朝空座位那边点了一下) 那里还有两个……

稍晚。汤姆、克里斯、亚历克、克洛艾和埃莉诺在看歌剧。克洛艾将目光投向坐在她旁边的克里斯。

白天。汤姆坐在办公桌后,桌上堆满文件,他手上摆弄着打火机,在讲电话。

汤姆:我爸妈谢谢你送的花。他们说,花很漂亮,你太费心了,虽然没必要客气。我偷偷告诉你,他们很受感动。他们就喜欢这些东西。

克里斯的公寓。

克里斯(用手机和汤姆讲电话) 噢,他们人很好。还有你妹妹也很聪明。

汤姆的办公室。

汤姆(对着话筒):有时聪明过头了……不过,她觉得你人特别好,所以想请你星期天和我们一起去玩。我父母要办一个聚会,到时会有很多有意思的人。我们一起听一点好音乐,我爸爸有许多珍藏……

赫德利庄园。

克里斯和汤姆在打网球。克洛艾手拿球拍在远处观看。

汤姆:想不想打几拍,克洛——克

洛?马上到五点了,我要去准备鸡尾酒了。(对克里斯)爱尔兰人,你有没有喝过“自由古巴”或者凯匹林纳鸡尾酒?

克洛艾:克里斯和我打球会觉得无聊的。

汤姆:嘿,他和我打也毫无乐趣,可他是一个称职的运动员……不管怎样,你的腿比我的美。来吧,来吧!

克里斯:别傻了,我教过那些一辈子没有摸过球拍的人。

克洛艾:我打得太差……

汤姆转身离去。

克里斯:这样才能提高水平。就是要和高手对打才行。来吧。

克洛艾:好吧……

他们开始打球。

克洛艾和克里斯在泳池边漫步。

克洛艾:我打得很差吧?

克里斯:一点也不。你的球风很特别。

克洛艾:是啊,那叫笨拙球风。你怎么能打得那么好呢?汤姆说你曾和一些伟大的网球选手打过比赛。

克里斯:对我而言那是脱离贫困的途径。一位优秀的教练相中了我。开始的时候一切都来得很容易……

克洛艾:那你喜欢当教练吗?

克里斯:不是很喜欢。老实说,目前还可以,可如果要我一辈子干这行,那我宁可死了算了。我希望自己这辈子能干点什么。一些特别的事,你明白吗?重要的事。

克洛艾:就是说,你出身贫寒,从爱尔兰来到伦敦?

克里斯 :我非常喜欢这里。刺激 ,充满活力。我从来没见过这么多艺术馆和剧院。虽然我还没来得及享受……

克洛艾 :好吧 ,如果你想参观城市……我很乐意和你做伴。我在贝尔葛蕾维亚 长大 ,可以带你去那些好地方转转。

克里斯 :那真是太好了。不过有一个条件 :门票由我来买。

克洛艾 :天 ,对你而言这很重要吗 ?

克里斯 :恐怕是的。我很老派……我读到了有关萨奇画廊展出的介绍……

克洛艾 :好极了。我很乐意和你一起去。

克里斯 :你真好。就让我给你上几堂免费的网球课当作回报好吗 ?

克洛艾 :好吧 ,说定了。星期三去看展览怎么样 ?

克里斯 :可以。

克洛艾 :我们先一起吃午饭 ?

克里斯 :那就约定了。我得去做准备了。你们的客人快到了。

克洛艾 :对 ,对 ,当然。走吧……

克里斯 :他们恐怕不愿意看到一个满身臭汗的网球运动员。

客人们聚集在草坪上。

赫德利的宅邸。

克里斯边走边捋平西装外套。他经过图书室 ,下楼 ,走过走廊 ,来到乒乓球桌旁。只听见诺拉的声音说道 :

“那么……谁是我的下一个手下败将 您吗 ?”

克里斯 :我已经很久没打过乒乓球了……

诺拉 :要不要赌一千英镑来打一场 ?

克里斯 :我这叫遇上什么事了 ?

二人拿起球拍开始打球。诺拉奋力抽球 ,乒乓球被远远地打到了球桌外。克里斯笑了。

诺拉 :我这又是遇上什么事了 ?

克里斯 :就是这样。要我演示一下吗 ?

诺拉 :请吧。

克里斯 :您得往里倾一点……击球。

诺拉 :您没来之前我打得好好的。

克里斯 :这在我是常事……说说看 ,一位年轻貌美的美国乒乓球好手在英国的上流社会里做什么呢 ?

诺拉 :有没有人告诉您 ,您打球非常有攻击性 ?

克里斯 :有没有人告诉您 ,您的嘴唇很性感。

诺拉 :极其有攻击性。

克里斯 :我生性好斗。这让你反感吗 ?





诺拉 我得想一想。

汤姆的声音 啊,原来你在这儿!我正准备介绍你和克里斯·惠尔顿认识。

汤姆手拿酒杯走了进来。

汤姆 克里斯·惠尔顿,这是诺拉·赖斯。我的未婚妻。

诺拉 啊哈,你就是那位职业网球手!

汤姆 嗨,亲爱的。(亲吻她的脸颊)

克里斯 很高兴认识您。

诺拉 他刚才想在球桌上挑战我。

汤姆 真的?你可得小心。他就是靠挑战别人谋生的。

诺拉:下次我会做好准备的。(亲吻汤姆)外头见。

汤姆 好!

诺拉转身离开。

汤姆(叹口气) 她很不错,对吧?

克里斯 你们在一起多久了?

汤姆 已经半年了……天哪,整整半年了!她来这里学习表演,我们在一个聚会上相识,那天对我俩来说都不太顺。接下来我们就走到了一起。我妈好不容易才相信我对她是认真的。她对未来儿媳

打着自已的小算盘,娶一个美国来的小演员完全不在考虑范围之内。可是我对诺拉爱得发狂!……不管怎么样,我想,我们大家下周不妨一起吃顿饭。你说呢?

克里斯 我很乐意。

汤姆 好极了。现在,爱尔兰人,晚饭前来点苏格兰威士忌怎么样?

克里斯 有何不可?

汤姆 那走吧。

克洛艾和克里斯在萨奇画廊。

泰晤士河畔。

圣詹姆斯公园。

他们一起参观白金汉宫,看皇家卫兵。一起坐在半空的电影院里。

克洛艾 这些天玩得好开心。我真高兴,工作之余你能有这么多空余时间。

克里斯 是的,的确很好玩。不过能多收几个新学员也无妨。

克洛艾 你缺钱吗?

克里斯 天哪,不是!钱的方面没问题。你真的很好,这么关心我,不过问题不在钱。

克洛艾 因为我很在乎你……

克里斯与克洛艾激情热吻。

克洛艾 去你家还是去我那儿?

克里斯 我怕去你家你不太习惯……

克洛艾 别说了。去你家最好不过了。

他们再度热吻。

克里斯的公寓。

克洛艾和克里斯在打开的沙发上做爱。

位于贝尔葛蕾维亚的宅邸。客厅。

埃莉诺和克洛艾手挽手在散步。

埃莉诺 我知道,你最近常和克里斯·惠尔顿在一起。

克洛艾 是的。他人非常好。

埃莉诺 我也喜欢他。只是不知道他有没有什么追求。

克洛艾 嗯,他当然不想一辈子打网球。

亚历克坐在客厅,接过她们的话:

“我觉得他很讨人喜欢。而且很有趣。前几天我们还聊到陀思妥耶夫斯基,很有意思。”

克洛艾:我们能不能想个办法帮帮他,比如说安排到你的公司之类的?

亚历克 他表达了这个意愿吗?

克洛艾 没有,但他时常和我谈起自己对未来的想法……他希望能有所作为!

埃莉诺 克洛艾……要小心一点。不要着急。汤姆和一个我看不惯的女人搅在一起已经够让我伤脑筋的了。

克洛艾 汤姆和诺拉在一起很开心。你对美国人有偏见。

埃莉诺 她太情绪化了。

克洛艾 演员都很情绪化。

埃莉诺 她自欺欺人,被宠坏了,一点自制力也没有,喜怒无常。她和汤姆不般配。

亚历克 你们在说谁?

埃莉诺 诺拉。

亚历克 哦……

洛坎达·洛卡泰利餐厅。晚上。

克洛艾走进餐厅,看见克里斯坐在吧台旁,向他走去。

克洛艾 等了很久吗?

克里斯 没有。你好。

克洛艾 路上堵得厉害。其他人一会儿就到。大概是堵在什么地方了。(对待者)请给我一杯香槟鸡尾酒。

克里斯:你父亲的一位同事今天跟我谈了去公司上班的事。你对他们说什么了吗?

克洛艾:我只是请爸爸有好职位时考虑一下你。你可以选择……如果你愿意……你不会生我气吧?

克里斯 天哪,当然不。你真是体贴。(侍者端来了酒)谢谢。

克洛艾 你怎么想?

克里斯 我要考虑一下。说实话,我从来没想过涉足生意。

克洛艾:那你对自己的未来是怎么想的?

克里斯:我也不知道……但是我相信这对我来说是一个很好的机会。

克洛艾 是的,我也这么想。爸爸说,这正是一个学习生意的好机会。如果做得好,他可以保证让你的事业扶摇直上。

克里斯:可是我对办公室的工作向来不感冒……

克洛艾 也不完全是办公室的工作。你就把它当作是垫脚石……

克里斯 通往哪里?

克洛艾:更重要的工作,更大的机遇,更高的报酬……不知道。你常说很佩服我爸爸的成就。

克里斯 的确……也许说来奇怪,不过我虽然出身底层,但一直很佩服像你父亲那样的人。他富有,却不迂腐。他享受自己的成功,快活地过日子,热心于艺术……

克洛艾 他十分乐意为你铺路。

克里斯 :他很慷慨……

克洛艾 :他欣赏你力争向上的志气……不过你好像不太热心……

克里斯 :对不起。希望你能理解我的犹豫,不要生气。

克洛艾 :不,不,一点也不!只是你……嗯……你常常说想要有所作为……请原谅。

克里斯 :我会的。我保证。

克洛艾和克里斯接吻。

诺拉和汤姆走进餐厅。诺拉看见了他们,向他们招手。

克里斯 :哦,太好了。

克洛艾 :你们好!

汤姆 :你们好,伙计们。

克洛艾和诺拉开始兴致勃勃地交谈。

几分钟后,大伙坐到了餐桌旁。

克里斯帮克洛艾挪出椅子。

克洛艾 :没关系。路上确实堵得厉害。

汤姆 :都是我的错。我拉着诺拉去看车展……

克洛艾 :真的?

汤姆 :真是不可思议。我发誓,我兴奋得裤子都没干过!

克洛艾 :哦,天哪,闭嘴。

汤姆 :你也喜欢汽车,对吗,克里斯?

克里斯 :古董车很漂亮。

汤姆 :啊哈。

诺拉 :我也喜欢古董车。可是汤姆喜欢有各种装饰品的最新式汽车……(汤姆扬起眉,点点头)我想要一辆阿斯顿·马丁。

克里斯 :我开过阿斯顿·马丁。

汤姆 :真的?

克里斯 :是的。我以前给一个人工作……帮他洗车。他对爱车的保养非常非常细心……

克洛艾转身从侍者手中接过菜单。

克里斯 :……所以我必须每天用牙刷刷牙洗汽车。

诺拉 :我想要阿斯顿·马丁,或者一辆敞篷的古董车。

汤姆 :好吧,等我们结婚了,我们收集古董车。只要我能买到一辆有全部装饰品的最新DB9。满意吗?(亲吻诺拉)赫德利庄园是最适合存放我们那些汽车的地方。说到赫德利庄园……

克洛艾 :可以点餐了吗?侍者等着呢。

汤姆 :哦,很抱歉。我要菌菇烤土豆。我爱吃。简直太好吃了。

诺拉 :请给我来一样的。

侍者 :开胃酒呢?

汤姆 :让我看看酒单。

克洛艾 :我要鱼子酱煎饼。

克里斯 :我要烤鸡。

克洛艾 :哎呀,太无趣了!他们这里的煎饼特别好吃,真的,你应该尝一下。

克里斯 :我要烤鸡就好。(将菜单递给她)

克洛艾 :你不爱吃鱼子酱吗?

克里斯 :一般。

克洛艾 :一般?……

克里斯 :不好意思。我一向吃得朴素,从小这么受教育的。

汤姆 :给他煎饼。

克洛艾 :天哪,你父亲是一个专门研究礼仪的石油钻井工吗?

克里斯 :他很……有节制。

克洛艾 :克里斯的父亲是宗教狂。

汤姆 我的天！

克里斯 是啊，他在失去双腿之后信了耶稣。

汤姆 对不起，不过这可不像是一桩好买卖。

克洛艾 你刚说到赫德利……

汤姆 哦，对，爸爸邀请我们去打猎。

克洛艾 噢，真的？

汤姆 嗯。

诺拉：我想，这次我得穿点别的衣服。你妈不太喜欢我上回的打扮。

汤姆 她是不喜欢你的泳衣。她习惯于泳衣多用点布料。

克洛艾 我相信，妈妈要是知道你穿着它拍电影，她一定会觉得泳衣很时髦。

汤姆 不错。

克里斯 你拍过很多电影吗？

诺拉 是一个广告，不是电影。

汤姆 可是她让人目不转睛。如果你明白我指的是什么……

诺拉：我觉得我的事业没有像预计的那样发展。

汤姆 你只是需要一点运气。

克里斯 我认为，做任何事情运气都很重要。

克洛艾 我可不相信运气。我相信坚持不懈的努力。

汤姆 嗯……

克里斯：没有坚持不懈的努力当然不行，但是我指的是别的……科学家越来越相信，一切事物的存在都纯属偶然。没有目的。没有设计。

克洛艾 那又怎样？无所谓。我热爱生命的每一个瞬间。

克里斯 我很羡慕你。

汤姆：就像我们的教区牧师常说的……哎……他怎么说的来着？“绝望是阻力最小的一条道路。”很奇怪，对吗？

克里斯 我认为，信仰上帝才是阻力最小的道路。

汤姆 哦，天哪！

克洛艾 我们是不是换个话题？

汤姆 哦，天哪！……

克洛艾：诺拉给我们讲讲她的演艺工作会有趣得多。

汤姆 嗯哼。

诺拉：不，我是说，我要重新考虑演戏的事。我受不了家乡父老认为我一事无成。虽然我并不打算回到科罗拉多。永远也不。

侍者走过来。

侍者 您决定了要什么酒吗？

汤姆 请来两瓶普里尼—蒙哈榭酒。

瑞士代表处大楼。

“早上好，我是克里斯·惠尔顿。”

“罗德·卡弗。很高兴认识您。”

“我也是。”

“休伊特公司”总部。

罗德·卡弗向艾伦·辛克莱介绍克里斯。

罗德 您在艾伦·辛克莱的部门工作。

克里斯 您好，艾伦。

罗德 毫无疑问，您的工作量不大，不过这只是初期。等您熟悉这里的运转后，很快会有所调整。

艾伦 基本上是朝九晚五……

罗德 不错。所以喜欢的话你还有很多时间可以打球……

艾伦 :如果您觉得条件合适 ,一号可以开始上班。

克里斯 :我想薪水不是问题。(与艾伦握手)很高兴认识您 ,艾伦……

艾伦 :我也是。

克里斯 :还有您 ,罗德。

罗德(与克里斯握手) :相信您会喜欢这里。您不会感到枯燥的。

克里斯 :这一点毫无疑问。

晚上。克里斯和克洛艾走进克里斯的公寓。

克洛艾 :我有说不出的高兴 ,你接受了那份工作。真是好消息 !

克里斯 :为了表示庆祝 —— 这个送给你。(将礼物递给她)

克洛艾 :哇 ,谢谢 !…… 相信我 ,不用多久你就能当上部门主管。(拆开盒子)你比艾伦·辛克莱能干多了。当然 ,他是个好人 ,不过…… 没什么创意。

她拆开包装纸 ,从盒子里拿出一张音乐碟。

克里斯 :这张碟很难买到…… 非常好听的咏叹调…… 他的嗓子…… 唱出了人生的不尽悲凉。

克洛艾 :你觉得人生悲凉吗 ?

克里斯 :那你呢 ?

他们热烈地接吻。

克洛艾 :我热爱生活。我们就待在家里吃晚饭 ,听悲凉的音乐。我去开一瓶我给你买的酒。

克里斯 :哦 ,对了 ,普里尼一蒙哈榭。要不是汤姆点了 ,我都不知道有这种酒。可现在我已经喝上瘾了。

克洛艾 :汤姆和诺拉邀请我们今晚

去看电影 ,不过我说没空。

克里斯 :是吗 ?…… 不过我们并没有什么安排。嗯 ,至少没有什么特别的安排……

克洛艾 :我以为我们决定了待在家里……

克里斯 :是的 ,不过又不是硬性的规定。和他们一起去也无妨。

克洛艾 :如果你想去看电影 ,现在还来得及。

克里斯 :不是说我想。不过和他们在一起总是很开心 ,而且你也喜欢看电影。

克洛艾 :那我给他们打电话 ?

克里斯 :当然 ,如果你不反对。

克洛艾 :如果我们俩今晚过二人世界 ,我会更加开心。喝酒 ,听歌剧……

克里斯 :没错…… 我只是觉得 ,我们想什么时候待在家里都可以…… 不过今晚…… 他们有空 ,找我们看电影…… 是什么电影 ?

克洛艾 :不知道。不过 ,既然你想去……

克里斯 :我们去吧。

夜晚。

克洛艾和克里斯站在电影院旁 ,上面挂着影片《摩托日记》的海报。一辆出租车开过来。

汤姆(下车) :非常感谢 ,朋友。哦 ,等等…… 门打不开…… 好了。

克洛艾(对汤姆) :你好 ,亲爱的。

汤姆 :你们好 !等一下…… (从口袋里掏出钱递给司机)给你 ,朋友。再次表示感谢。祝你好运 !

出租车司机 :祝你好运 !

汤姆丢掉烟蒂,向克洛艾走来。

克洛艾:诺拉呢?

汤姆:临到出门她头疼了起来,所以来不了,抱歉……

克洛艾:哦,小可怜儿。她没事吧?

汤姆:是的,没事。她向你们转达问候……(顿了顿)管他呢。我们去看《摩托日记》。

克洛艾:我敢发誓,这一定是她选的。我不信是你自己想看这部电影。

克里斯的公寓。深夜。

克洛艾和克里斯相拥躺在展开的沙发上。

克洛艾:大家对你的工作表现很满意。爸爸说公司对你好评如潮。你真是个聪明的孩子……

克里斯从拉夫·劳伦专卖店出来,手里拿着袋子,走在国王街上。突然,他看见了诺拉,朝她招手。

克里斯:嗨!

诺拉:你好!

克里斯:你好!

诺拉:最近怎么样?在这儿做什么?

克里斯:买了件毛衣。

诺拉:哦……

克里斯:和汤姆的差不多。他有一件开司米毛衣吧?

诺拉:是羊驼毛。

克里斯:羊驼毛?对。

诺拉:是的。

克里斯:你去哪里?



诺拉:哦,我心情坏透了。

克里斯:怎么回事?

诺拉:嗯……我十分钟后要试镜,可是像以前一样,我的信心又跌到了谷底……

克里斯:别担心,你会表现很好的。

诺拉:也许吧……我要迟到了,所以……想走走吗?

克里斯:当然。

诺拉:本来经纪人应该陪我去,可是他临时取消了约会。现在我必须自己一个人去……就我自己……真糟糕!……

克里斯:要不要我去给你助威打气?

诺拉:是。那太好了。如果不……

克里斯:不麻烦。一点也不麻烦。

诺拉:是啊……好吧。

克里斯:在重要的比赛之前我也总是很紧张。

诺拉:嗯……

克里斯:你练过瑜伽吗?

诺拉:没有。

克里斯:没有?……

克里斯在皇家歌剧院旁走来走去,

等着诺拉出来。她终于出来了。

诺拉 嗨。

克里斯 情况怎么样？

诺拉 我搞砸了。不知道为什么，在家都好好的，可一到这儿……不知道……就是怎么也不能好好表现到底。

克里斯 你还有机会。一定。

诺拉 对……知道吗，我现在想喝一杯，让自己振作一下。就喝一点。

克里斯 当然。

诺拉 好……

克里斯 走吧……

酒吧。诺拉喝干一杯酒，把杯子递给侍者。

诺拉 我说到哪里了？……嗯……我姐姐上了几年大学，可我像你一样靠自学。你应该见一见她。她……她非常漂亮，只可惜沉溺于毒品……

克里斯 肯定没有你漂亮。

诺拉 我只能算性感。而琳达——我姐姐——她是真正的美人。

克里斯 那么，你也知道男人对你的感觉？

诺拉 我父母离婚之前，常常带她去参加选美……

克里斯 嗯……

诺拉 我开玩笑的。

克里斯 你父亲是做什么的？

诺拉 他……走了。从来没给我们寄过钱。我妈则三天两头被开除。

克里斯 是吗？

诺拉 是。她酗酒。

克里斯 你和汤姆怎么认识的？

诺拉 在一个聚会上。他一看见我就

像导弹瞄准目标一样飞了过来。我一下子就喜欢上他了。我觉得……觉得他很帅。你觉得呢？

克里斯 是的，很帅。他向你求婚了？

诺拉 他的礼物攻势打动了我……我对这种幸福生活能了解多少？我不过是一个从科罗拉多州博尔德来的穷演员……

克里斯 不是的……

诺拉 是的……我已经有过一段失败的婚姻。这是她讨厌我的另一个原因。

克里斯 谁讨厌你？

诺拉 埃莉诺。汤姆的妈妈。她希望他和一个叫奥莉维亚的女人结婚，我想是他的一个远亲。我不知道……真恶心……近亲通婚……

克里斯 你对他也是一见钟情？

诺拉 嗯，我说过了，我觉得他很帅。你知道，我简直……简直被他的殷勤弄得晕头转向……你和克洛艾怎么样了？

克里斯 她这人温柔体贴。

诺拉 是的，很体贴。而且她想嫁给你。

克里斯 我想，她母亲不会赞成。

诺拉 不，不，你的情况不一样。我不认同埃莉诺，这她也知道，不过你……他们在培养你。

克里斯 嗯……

诺拉 记住我说的话。当他们以为克洛艾要和一个酒吧老板私奔的时候，他们差点被气死。可是你……你会做得很好，只要你不错失良机。

克里斯 我怎么样会错失良机？

诺拉 如果你开始勾搭我。

克里斯 你为什么说我会勾搭你？



诺拉：汤姆，我可以喂它吗？

汤姆：当然可以，喂它吃草。

克洛艾：你觉得它星期天能出场吗，汤姆？

汤姆：它倒是可以……问题在于，洛佩兹是唯一能驾驭它的人，可他却受伤了。

诺拉：是男人都会对我感兴趣。他们觉得我很特别。

克里斯：你特别吗？

诺拉：嗯，到目前为止还没有人要求退钱。

克里斯：面试的时候你这种自信的劲儿都跑哪儿去了？

诺拉：我喝多了。帮我叫辆出租车好吗？

克里斯：当然。

赫德利庄园。白天。

宝马车开进大门，在入口停下。司机打开车门。亚历克走下车。

亚历克：谢谢。你开得有点快，不觉得吗？

克洛艾、汤姆、诺拉和克里斯在马厩前从马匹身边走过。

克洛艾：它在哪儿？

汤姆：那边。

克洛艾：你觉得它会不会有事？

汤姆：不会。卡麦克上周给它检查过，他说……

诺拉：啊呀，好可爱！

汤姆：它的右后腿出了点问题，不过现在应该没事了……

诺拉（对着马）：你好，宝贝。

汤姆：伤病连连，简直糟透了。

诺拉（对马）：你真可爱……

在赫德利家一间屋子的玻璃柜里收藏了一些猎枪。亚历克拿出一把没组装的猎枪。

亚历克（对站在一旁的克里斯）：你对公费去学习商业课程有什么意见？

克里斯：我不知道。

亚历克：对于你的工作表现，我得到了很好的反馈，明年年初将有一个重要的空缺。这是一个责任很重的职位，薪水也高。此外还有许多补贴：比如公关费，私人司机等等。我们本来在考虑另一个人选，但是你和克洛艾关系显然很亲密……不过如果不是相信你能够胜任，我也不会考虑选你的。

克里斯：我不会让您失望的。

汤姆出现在门口。

汤姆：哦，对不起……

亚历克：那好，克里斯，说定了。

汤姆：我们差不多准备好了。

一个碟子飞向空中。一声枪响——飞碟的碎片落到地上。

汤姆拿着猎枪。克洛艾、亚历克和客人们站在稍远处观看飞碟射击。

汤姆(对克里斯) 没什么,伙计。

克里斯放下猎枪,摘下耳罩,转身向着汤姆。

汤姆:这只是松鸡狩猎季节开始前的演习。

克里斯 哦……

汤姆:可是好玩得很。

克洛艾:别吓唬他。可怜的人,他打枪不如打球那么得心应手。

亚历克:我会把他培养成好枪手的。别担心,克里斯。

汤姆:是啊,爸爸。

亚历克:克洛艾,走吧。

克里斯走进克洛艾的卧室。克洛艾躺在床上看书。

克里斯:亲爱的,你看见我那本施特林伯格的书了吗?

克洛艾:没有……

客厅。汤姆和诺拉在下象棋。亚历克走了进来。

亚历克:试镜怎么样了?

诺拉:哦,糟透了。

汤姆:都怪她自己,小傻瓜。她太紧张了。

亚历克:好吧,我还是相信你能从中受益。

诺拉:可惜,他们现在没有适合的角色。

埃莉诺坐在不远处插话——

埃莉诺:你还要坚持多久?

诺拉:什么?

埃莉诺:如果过一段时间还是一点进展也没有,我问你还要坚持多久才会决定换一份工作?

汤姆:我不认为诺拉到了做这个决定的时候,妈妈。

埃莉诺:我不是那个意思。我是说,既然演艺事业上的尝试一次又一次让你失望,那么你应该问问自己,这真的是我对生活的追求吗?这是我要的吗?

诺拉:我问过自己这个问题。

埃莉诺:瞧见没有?这很合情合理,汤姆。演员是一个很残酷的行当,对于女人尤其残酷,因为你的芳华一天天老去,时间在一天天过去,如果这段时间什么也没发生,那将来只会越来越难。

亚历克:可是,埃莉诺,诺拉还年轻着呢。

埃莉诺:我是说,将来。

亚历克:哦……

埃莉诺:我是很能面对现实的人。

汤姆:噢,你对现实的看法只是你自己的看法。还有,说实话,不是人人都想听你的意见。

亚历克:汤姆,劳驾,不许对妈妈大吼大叫。

埃莉诺:也好……

汤姆:我没有大吼大叫。对不起,爸爸,但她总是那样说诺拉,让她很受打击。

埃莉诺:我想让她明白的只有一样,就是演员这行太虚无缥缈。干这行的人得有天分。只因为不想在家乡朋友面前承认失败就死扛,说得好听点,这叫不切实际。对不起,不过这是我的看法。

诺拉:失陪一下。

汤姆:诺拉……

诺拉 :没事。我只是想静一静

她转身离开。

汤姆(对埃莉诺) :非常感谢你 !当然 ,对不起 ,我朝你吼 ,可是你知道 ,那是她的死穴 !

亚历克 他说得对 埃莉诺.....

..... 克里斯在屋外到处寻找诺拉。终于看见了她。

克里斯 我在找你 !

诺拉 我心情不好。想一个人待一会儿。

克里斯 我并不想打扰你

诺拉 我要喝酒。

克里斯 我喜欢你喝酒的样子。很妩媚。

诺拉 是吗 ?

克里斯 是的。也很自信。

诺拉 我不认为这是个好主意。你不应该跟着我。

克里斯 :你觉得有罪恶感 ?

诺拉 :你呢 ?... ..

他们热烈地接吻。

诺拉 我们不应该这样。

克里斯 我知道。

他们再次接吻

诺拉 这样不会有好结果的

他们开始脱对方的衣服

商学院。白天。

克里斯和其他大学生一起坐在教室里。他走了一会儿神 ,看看周围。他喜欢周围的一切。



晚上。皇家歌剧院。

克里斯和克洛艾并肩坐在包厢里。坐在后面的汤姆突然从口袋里拿出手机。

汤姆 喂 (将电话递给诺拉)好像是找你的 ,亲爱的你出去接吧。

诺拉站起来 ,走到走廊上。

诺拉(对着电话) :至少有一点儿希望您什么时候能回电话 ?有什么结果请通知我。我相信自己能胜任这个角色。是的好吧再见。

克里斯尾随她从包厢出来。

克里斯 :你为什么对我这么冷淡 ?

诺拉 没这回事。

克里斯 :自从回到城里 ,你就疏远我 ,你在逃避我 ?

诺拉 我不希望上次的事再发生。过去的就让它过去吧 ,克里斯。那时候我因为种种原因不能自制。我很沮丧 ,喝了酒 ,难免失去控制

克里斯 哦 ,不要找借口。

诺拉 :我没有找借口。感情归感情 ,但我们都有各自的恋人。

克里斯 知道吗 ,你演技欠佳

诺拉 :听着 ,你老是想和我做爱 ,我

也曾想过,我不否认。我们已经有过一次了。但现在应该向前看,明白吗?回到现实。克里斯,我们很快就要变成亲戚了。

克里斯:和你做爱的情景与我的想象一模一样……

他凑过来想吻她,但她避开了。

诺拉:克里斯,忘了吧,都结束了。

邦德街。白天。

克里斯从卡地亚专卖店出来。手里拿着几个袋子。司机为他打开雅阁车的后座。

克里斯:谢谢。(突然在街上看见了自己的一个朋友)亨利:是你?嗨!你好吗?

亨利:克里斯?天哪,瞧瞧!……

克里斯:见到你真高兴。

他们走到一起。

亨利:看起来你的事业发展得不错,对吗?

克里斯:是的。你还在打循环赛吗?

亨利:对,我喜欢这样。非常喜欢。不,瞧瞧这车!

克里斯:哦,没什么,车不是我的。是公司的车。

亨利:是吗……我知道,你觉得打球枯燥无味,对吧?不过我还在继续满世界跑,聊以自慰。

克里斯:我确实受不了。

亨利:哦,我听说你改行做生意了。

克里斯:我在办公室当个主管……

亨利:大头头!

克里斯:我还是你认识的那个人,亨利。我在和一个女人交往,她人很好。她家里多的就是钱、庄园、佣人和赛马。一

切都很好。

亨利:瞧瞧我多了解你,这些上流社会的公子小姐永远能打动你的心。

克里斯:的确,太奇妙了,球飞过球网还是落到你这边竟能如此改变人的一生。

亨利:我一直很欣赏你的球技。

克里斯:谢谢。

亨利:你发挥稳定,面对压力时冷静而又富有创意。你原本可以成为一个像拉沃那样的网球艺术大师。

克里斯:我和你比赛互有胜负,旗鼓相当。

亨利:不。你和我比赛的时候都没有尽全力。跟你说,如果你再加把劲,连种子选手都可以打败。

克里斯:走,我请你吃午饭怎么样?

亨利:下次吧……给我你的电话?

克里斯:当然。不过我要搬新公寓了,这样吧,给你我的名片。随时给我打电话。

亨利:很醒目!

克里斯:真高兴见到你,亨利。你看上去非常非常好。

亨利:你也是,朋友。非常非常好。

克里斯:我请你吃饭,可以到公司报销。

亨利:好的。

克里斯:给我打电话。

亨利:好,好,一定。再见。

位于贝尔葛蕾维亚的宅邸。晚上。

客人们在客厅走来走去,互相攀谈。

亚历克:我的天……

克洛艾:……就在那边。

亚历克 :但这是何必呢 ?你妈妈为什么要邀请她 ?

克洛艾 :她们昨晚在超市碰见了 ,于是她就请了她。

亚历克 :超市 ?

克洛艾 :对。

克里斯 :你会弹钢琴 ?

克洛艾 :不 ,我弹得很糟。

埃莉诺 (和克里斯一起走过来) :那么 ,你们什么时候结婚 ?

克洛艾 :妈妈 !... ..

亚历克 :天哪 ,埃莉诺 !

埃莉诺 :哦 ,别装出一副你们很吃惊的样子。你们在一起已经很久了。

克洛艾 :别说了。

亚历克 :埃莉诺 ,拜托... ..

埃莉诺 :可别跟我说 ,你们还没有谈婚论嫁。

克洛艾 :妈妈 ,跟我来。你应该喝杯浓咖啡。

亚历克 :哦 ,天哪 ,天哪 ,天... ..

埃莉诺 :也好... ..

克洛艾 :走吧。

埃莉诺转身随克洛艾走开。

亚历克 :埃莉诺喝一点酒就会这样失控... ..

克里斯 :嗯... ..不过这是理所当然的问题。我和克洛艾讨论过。

亚历克 :我们很高兴和你成为一家人。汤姆会喜欢有你这么个好妹夫的。如果你们有什么需要 ,尽管找我们。

克里斯 :谢谢。

克里斯下楼 ,在走廊上边走边喝酒。

汤姆和诺拉在小菜间里热烈地拥

吻。诺拉脱掉身上的内衣。

汤姆 :哦... ..哦 ,亲爱的 ,等等。我想... ..想 ,我们... ..哦... ..

诺拉猛地一颤 ,迅速将衣服裹在身上 :她发现克里斯正站在花园里透过窗玻璃朝他们看。

汤姆 :你们两个见过面 ,对吧 ?我相信... ..

片刻后 ,汤姆和诺拉与克里斯打招呼。

汤姆 :怎么 ?我们为什么躲在小菜间 ?都怪她。如果她在我们可能被当场逮到的地方突然兴起 ,我有什么办法 ?

诺拉 :明明是你 ,是你 !... ..是你的主意。

汤姆 :任何男人见到你都想扑上来。对吧 ,克里斯 ?(克里斯阴郁地看了他一眼)天哪 ,你没事吧 ?

克里斯 :没事。不应该空腹喝酒... ..

乡村教堂。白天。

克里斯和克洛艾站在祭台前。

牧师 :我宣布你们正式结为夫妇。现在可以亲吻新娘了。

克里斯掀开克洛艾的面纱。他们接吻。

克里斯和克洛艾走进自己的新居。

克里斯 :我的天 ,太不可思议了。

克洛艾 :喜欢吗 ?

克里斯 :上面是什么 ?

克洛艾 :我们的卧室。

克里斯 :啊... ..

克洛艾 :那边还有一间卧室。卫生间和厨房... ..还有一个小阳台... ..

克里斯 :嘿。

克洛艾 :你瞧 ,多美的景色 !



克里斯 :哇 ,简直令人屏息。我真希望……自己能买得起一套这样的公寓……

克洛艾 :哦 ,又来了 !你知道的 ,爸爸很乐意帮助我们。来吧。我们每天在这儿看着太阳升起 !

克里斯 :非常漂亮。真大。我在这儿会迷路 我有没有跟你说过我恐高 ?

克洛艾 :真的吗 ?

克里斯 :对……

克洛艾 :我想和你生一个孩子。

克里斯 :克洛艾……我们现在谈这个话题……太早了……

克洛艾 :一点也不 ,我们早就同居了。我想要三个孩子 ,趁我年轻还来得及。(吻克里斯)来吧 ,你可以的。你的“发球”非常有力。

网球场。白天。

汤姆和克里斯在打网球。汤姆扣球 ,球径直撞到网上。

克里斯 :嘿 !你在想什么呢 ?

汤姆 :对不起 ,对不起。打得不好……听着 ,我有话想和你说。

克里斯 :什么事 ?

汤姆 :嗯 ,我和诺拉……我们分手了。

克里斯 :不会吧 !

汤姆 :是的。我向她提出的分手。

克里斯 :我还以为你们准备结婚了。

汤姆 :是的 ,可是……说起来有点难为情 ,但是妈妈说什么也不同意我和她结婚……不过

我也没打算娶她相中的那个傻乎乎的奥莉维亚·奥尔雷德。天 ,想都别想 !

克里斯 :很遗憾。我不明白……

汤姆 :跟你说实话 ,对天发誓 ,是绝对的实话。我认识了另一个女孩。不错 ,我遇见了她 ,坠入爱河 ,而且是一见钟情。妈妈对她非常满意 ,虽然这不是我做决定的原因——至少我一直竭力对自己说 ,问题不在于此——可是……你明白我的意思。

“休伊特公司”。

克里斯在办公室里拨打诺拉的电话 ,可是传来的一直是自动应答的声音 :“您所拨打的号码是空号。您所拨打的号码是空号……”

克里斯扔下话筒。

住宅区。

克里斯走近一栋公寓楼 ,拾级而上 ,来到一扇门前 ,旁边站着一个门卫。他正在修理门铃。

克里斯 :对不起……(按门铃)

门卫 :您找赖斯小姐 ?

克里斯 :是的。

门卫 她走了。昨天看到她……搬走了。

克里斯 她有没有说去哪儿？

门卫 没跟我说。

克里斯 谢谢……

门卫 不客气。

克里斯 惘然若失 转身离去。

夫妻俩的公寓。夜晚。

克洛艾和克里斯躺在床上。

克洛艾 你在想什么？

克里斯 没什么。工作上的事。

克洛艾 哦……知道吗 我们已经一个礼拜没有做爱了。

克里斯 噢 克洛艾 我很累……

克洛艾 我被拒绝了？

克里斯 不 当然不是！

克洛艾 好吧 我领会你的暗示。我真想不通怎么回事。我的表姐妹们很快都怀孕了……

克里斯 听着……会有的。我真的很累了。亲一下（他们亲吻）做个好梦。

他躺下 关灯。

乡村教堂。白天。

赫斯和汤姆站在祭台前。

神父 我宣布你们正式结为夫妇。您可以亲吻新娘了。

汤姆掀起赫斯的面纱 吻她。

赫斯 时间刚好。不然我的肚子就要显了……

泰特现代美术馆。

克洛艾和卡罗尔在看画展。

卡罗尔 你应该去看看医生。

克洛艾 我知道。我们什么都试过了。

卡罗尔 你觉得这幅怎么样？

她们聚精会神地研究一幅画。

克洛艾 颜色非常饱满 对吗？

卡罗尔 对。我不喜欢。你有没有想过领养一个？

克洛艾 不 坚决不。我希望有自己的孩子。

她们走向另一幅油画。

卡罗尔 这幅呢？

克洛艾 嗯……有一点那个……

卡罗尔：我跟你说过没有，维多利亚·法伊夫怀孕了？

克洛艾 真的？

卡罗尔 她很幸福。

克洛艾 那还用说……

卡罗尔 她和丈夫是天生一对。他们是最完美的结合，简直就像是上天的安排。在各自经历了几次失败的恋爱之后，他们在一场车祸中相识。

克洛艾 天啊……

卡罗尔 我知道 很棒。

“休伊特公司”。

克里斯（在讲电话）：我们的律师现在正在处理……您礼拜五就能收到汇票。我保证。哪怕要我在这儿熬通宵……好的。谢谢您。谢谢。

他挂上电话，仰躺在椅背上，解开衬衣领口。

克里斯 萨曼莎 请给我拿两片阿司匹林来。

片刻之后，萨曼莎拿着药和一杯水走进办公室。

克里斯 谢谢。（接过药放进嘴里）告

诉我,萨曼莎,你在这儿有没有得幽闭恐惧症?

萨曼莎 没有,从来没有。

克里斯 天哪,我本来约好和妻子在泰特现代美术馆见面。她要介绍我认识一位画家。如果他们打电话过来,萨曼莎,告诉他们要等到星期五。不能更早了。晚安。

他离开。

克里斯在美术馆里溜达,寻找克洛艾,后者首先看见了他。

克洛艾 克里斯!

克里斯 哦,我正在找你,你好,卡罗尔。

卡罗尔 你好,克里斯。

克里斯 你怎么样?

卡罗尔 还不错。

克洛艾:在这里展出作品的都是最优秀的画家。

克里斯 是吗?

卡罗尔:我想介绍你和圣艾夫斯来的那位女画家认识。

克洛艾 对!

突然,克里斯看见了诺拉,她站在稍远处,正在欣赏一幅巨幅油画。

克里斯:听我说,你们准备到哪儿?

克洛艾 什么事?

克里斯 我要打个电话,这里没有信号。

克洛艾:好吧,我们去那边。不过快一点,马上要关门了。

克里斯 我尽量。

克洛艾 好的。

克里斯 好……

他急忙去追上了诺拉。

克里斯 你好,真是意外。

诺拉 我……我回伦敦了。

克里斯 我都不知道你走了。

诺拉 发生的一切让我很伤心,所以我回美国去找工作。

克里斯 我以为你讨厌美国。

诺拉 去哪儿都比在这儿强。

克里斯 我找过你。

诺拉 为什么?

克里斯 你还在生气……你住哪儿?

诺拉 在市区。怎么?

克里斯 一个人?

诺拉 你为什么问长问短的?你不是结婚了吗?

克里斯 我能找你喝喝酒吗?我该到哪儿找你?听我说……

克洛艾过来了。

克洛艾 我的天!

克里斯 亲爱的,瞧我遇见谁了。

克洛艾 你好!

诺拉 你好。



克洛艾：你怎么样？

诺拉：还可以。你呢？

克洛艾：你看上去好极了。

诺拉：谢谢。汤姆怎么样了？

克洛艾：他一切都好。一切都好，真的。

诺拉：是的，我听说他结婚了。

克洛艾：他们有了一个孩子。

诺拉：哦……

克洛艾：嗯，你也知道汤姆，他总算安定下来了。

卡罗尔走过来。

卡罗尔：我想我找到了！

克洛艾：你们认识吗？这是我的朋友卡罗尔。这是诺拉。

卡罗尔：您好。

诺拉：您好。

克洛艾：我们在到处找影像装置展，怎么也找不着。失陪了。我以为在三楼呢，不是吗？

卡罗尔：不，不，我们应该往后走。

卡罗尔和克洛艾离开。

克里斯：告诉我你的电话号码。

诺拉：为什么？

克里斯：告诉我号码就是了。

诺拉：克里斯……

克里斯：求你……告诉我号码。（诺拉报号码）我打给你。

克里斯和克洛艾从医生的办公室出来，下楼。

克洛艾：我觉得他确实是一位权威专家。你觉得呢？

克里斯：在我看来，这些医生总比巫医强。

克洛艾：是的。强多了。

他们走向克里斯的雅阁车。

克洛艾：这次一定会有结果的，我有预感。

克里斯：你先走，我还有几个约会。

克洛艾：我送你。（坐到驾驶座）

克里斯：不，不用了。离这儿不远。我走过去。

克洛艾：好吧。

克里斯：家里见。

克洛艾：再见。

他送她一个飞吻。克洛艾驾车离开。

诺拉的公寓。

诺拉和克里斯躺在床上，热烈地拥吻。

稍晚。

克里斯（坐在床沿）：你的公寓很漂亮。这里不像你说的那样破旧。

诺拉：我很走运，在这么短的时间内就找到了这个公寓。当然，不算十分理想。这栋楼里发生过几次窃案，邻居家里有老鼠……不过大厅还算体面。最重要的是便宜。

克里斯：现在几点？

诺拉：你该走了。

克里斯：要离开你可真不容易……他们接吻。

夫妻俩的公寓。早晨。

克里斯和克洛艾在餐桌旁吃早餐。

克洛艾：睡得好吗？

克里斯：好。

克洛艾：你听到了吗，昨晚的新闻说中国发生了地震？

克里斯：真可怕。

克洛艾：还有科学家发现了一颗新行星。

克里斯：真的？

克洛艾：对……（沉吟片刻）我在到处找地方租房子开画廊。爸爸也很支持这个想法。

克里斯：好，不错。我该上班去了。

克洛艾：这么快？

克里斯：嗯。

克洛艾：我还指望我们可以……嗯，你明白的……趁你还没走。现在正是排卵期，你也记得，医生说过了，我们应该在早上一有机会就做爱。

克里斯：亲爱的，我要迟到了。

克洛艾：来吧，很好玩的！……等等，我要测一下体温。

她把体温计塞进嘴里。

诺拉和克里斯走在大街上。

诺拉：那么，我们下周这个时间再见？

克里斯：让我进去吧。

诺拉：我们刚刚才在酒店缠绵了整整一个小时……

克里斯：对不起。我控制不住。你简直让我疯狂。

诺拉：你上班要迟到了。

克里斯：管他呢。走吧。

他们走进诺拉住的大楼。

克里斯和诺拉在楼梯间里亲吻。门打开了，伊斯特比太太走进楼梯间。

诺拉：噢，伊斯特比太太，您好！

伊斯特比太太：您好。

诺拉：您家灭鼠了吗？

伊斯特比太太：哦，是的，是的。用花

生酱做饵，捕鼠器更起作用。那可比奶酪有效多了，虽然大家一致公认奶酪是最好的诱饵。

诺拉：哎……嗯……这位是哈里斯先生。

克里斯：下午好。您好吗？

伊斯特比太太：您好，您好。

克里斯：很高兴认识您。

诺拉：回头见。

伊斯特比太太：祝你们好运。

诺拉：也祝您好运……

诺拉和克里斯走进公寓。克里斯将诺拉的包扔到地上，扯下身上的西装。诺拉用脚把门踢上，解开克里斯的领带，用领带蒙住他的眼睛，然后开始脱他的衬衫……

洛坎达·洛卡泰利餐厅。

赫斯、汤姆和克里斯、克洛艾坐在吧台旁。

汤姆：我认为布鲁顿街最适合开画廊，地处闹市。展览一定会很成功，因为你比任何人都会挑画，对古董有研究。

赫斯：的确。

克洛艾：是啊，我运气一向好，画展开幕的时候我一定能怀上孕。

汤姆：你样样都能做好。我是想说，像赫斯，同时抚养阿黛尔和罗西都不成问题。

赫斯：可是大家帮了我们不少忙，记得吗？（汤姆嘿嘿笑）不过我们的保姆不干了。她要去拍电影。

克洛艾：真的？

赫斯：是啊。

汤姆：知道我们前几天遇见谁了吗？

看来你们知道……

赫斯：对。

汤姆：是诺拉。

克洛艾：噢，我告诉过你，我们看见她了……是什么时候？……很久了！

克里斯：嗯。

汤姆：不错……她好像在莱德伯里路的一家专卖店上班……她真是个特别的女孩……看上去还是和以前一样漂亮。抱歉，不过这是事实，虽然……她的神情有些变了……我们没聊上几句。

赫斯：汤姆说她有些冷傲。

汤姆：对，她以前一向是肆无忌惮的，可以这么说吧……或许是家庭遗传，我不知道……不过她还是一副“来，上呀”的样子。

克洛艾：她和谁在交往吗？

汤姆：奇怪，我居然忘了问。

伯特和菲比向大伙走来。

伯特：你好，汤姆！

菲比：你们好。

汤姆：你好，朋友！

伯特：真巧啊。

汤姆：我们顺道来坐一坐。家庭聚会，你知道的。

克洛艾：我的上帝，你们好吗？

菲比：很高兴见到你们。好幸福的一家人。

伯特：下回也叫上我们，好不好？来个六人行。

汤姆：六人行，不错。

菲比：你们大伙下个月准备去城外吗？

克洛艾：是的，我们会尽量抽空去。（转向赫斯）对吗？

赫斯：对，尽量。我知道汤姆特别想出去走走。

伯特：听我说，我前不久在街上看见你了。我叫你，可是你没听见。

克里斯：谁，我？

伯特：对，五点钟左右，你在梅尔库姆街上叫计程车。

克里斯：是吗？

汤姆：梅尔库姆街在哪儿？

克里斯：那不是我。

伯特：不，是你。至少那人看起来和你长得一模一样。

克洛艾：那条街在哪儿？

克里斯：恐怕是你搞错了。不过没关系，经常有人把我误认成别人，所以……

伯特：我发誓，那就是你！

克洛艾：嗯，如果那个人在叫计程车，那一定不是克里斯。他有司机按点接送。

汤姆：就是。

伯特：你应该检查一下是不是过早患上了老年痴呆，记性这么差。我确定我看见你了。

克里斯：不，不是我……不过还是要谢谢你想起我。

汤姆：唯一的结论就是，你们两个都疯了……

伯特：是啊，在这方面你是专家。

汤姆：……要不就是喝醉了。

伯特：我们还是走吧。给我打电话，好吗？

汤姆：好的。

克里斯：祝你们晚上愉快。

赫斯：再见。

伯特：谢谢。

伯特和菲比离开。

汤姆(对在座的人) 疯子……

“休伊特公司”。

克里斯(走进自己的办公室):下午好,英格丽德……萨曼莎,今天有什么安排?

萨曼莎:嗯……和萨拉赞公司的人约了两点会面。

克里斯:最好推后一个小时。我会准时回来,如果我没赶到,请你招待他们。

萨曼莎:当然。

站在办公桌上的罗德听到了他们的对话。

罗德:克里斯……你要去哪儿?

克里斯:对不起,罗德。我约了人。

罗德:我们这里也约了人,萨拉赞公司的人要来。

克里斯:我会赶回来。不过如果我没赶到,那就别等我。

罗德:怎么回事?

克里斯:我有重要的约会,相信我。没事的。

诺拉和克里斯走在街上。

诺拉:现在去我家太荒谬了。我们只有不到一小时。

克里斯:听我说,不是说我和克洛艾的关系很糟糕。只是……

诺拉:我不想再听克洛艾的事了!

克里斯:我和她在一起很无趣!是,她人很好,可是……

诺拉:克里斯!

克里斯:你心情不好?

诺拉:对,我心情不好。

克里斯和诺拉坐在酒吧里。

诺拉:我又把试镜搞砸了。毫无结果。我讨厌这样……

克里斯:做这行不容易。你得不断地努力。

诺拉:我累了。汤姆的母亲说得对。非常对……或者我应该称呼她令岳母?

克里斯:喂,够了!……我们不谈这个,好吗?

诺拉:不明白我为什么要和你搅在一起。你永远也不可能离开克洛艾。

克里斯:也许我会。

诺拉:不确定的事不要说。

克里斯:克洛艾非常渴望怀孕。我是说……太机械了。真无法想象如果见不到你该怎么办。说真的,无法想象!

位于贝尔葛蕾维亚的宅邸。

一家人聚在客厅的圣诞树旁。

汤姆:圣诞真快乐。

埃莉诺:真让人高兴。

克洛艾:你今天要抽多少根烟?

汤姆:起码一百万根。

埃莉诺:拜托,别抽烟。

克洛艾:今天可是圣诞节哦。

埃莉诺:真是可恶。

汤姆:得了,不过就是一根烟。

埃莉诺:你要是觉得自己会长命百岁,那可就错了。

另一间房里,克里斯在悄声和诺拉讲电话。

克里斯:我想祝你圣诞快乐。我想你……也许明天我能出来一两个小时……好吧。到时候见。再见。

亚历克(出现在楼梯那边) 啊哈,你在这儿,克里斯!……克洛艾说你最近股票上有些损失……

克里斯:大概是我考虑不周……不够专心……我以为决断正确,可是……

亚历克:哦,谁能打包票呢。我不希望你和克洛艾为此不安。你们有我做坚强的后盾。

克里斯:您太好了,先生。

亚历克:哦,小事一桩。你让克洛艾很幸福,这对我而言意义非凡……

诺拉的公寓。白天。

克里斯给诺拉背上涂润肤乳。

他们接吻。

赫德利庄园。花园里。

克洛艾和其他人坐在桌旁。伯特挨着菲比坐,抚弄她的头发。克里斯和汤姆手里端着茶杯。

克洛艾:这将是一次难忘的假期。对吗,克里斯?

克里斯:对。

菲比:我们可以睡在船上,或者住酒店。

汤姆:我赞成睡船上。每次都是。

伯特:睡船上。

菲比:好吧。我也选船上。

克洛艾:知道吗,他从来没有去过希腊群岛。

汤姆:真的?

菲比:不可能吧!

克洛艾:告诉你们,从来没有。

菲比:你会喜欢的。

克里斯:我去过雅典,只听说过希腊

群岛,简直像天堂。

汤姆:哦,我想起来了,我们到撒丁岛要去看望布鲁克·温斯顿和道奇·温斯顿夫妇。

菲比:上帝!

伯特:天哪!

赫斯:不,不,他们的房子很美。

汤姆:布鲁克挺好,可道奇太难缠了……

克洛艾:米克诺斯岛和克里特岛。听起来好浪漫,对吗?

菲比:对。

汤姆:对。

菲比:我要去看那些美丽的古神殿、剧院……简直等不及了。

赫斯:我一定要跟你一起去。

克洛艾:知道吗,我给克里斯买了一个古希腊多子符。你还记得吗?

克里斯:忘不了。

克洛艾:我专门定做的一个。我们把东西在他的枕头底下放了两个月。当然啦,没用。我折磨得他够呛,可怜的家伙。

汤姆:他发射的是空包弹。

克洛艾:哦,住嘴!……

克里斯的手机响了。

克里斯:喂?

诺拉的声音:我想你。

克里斯:我现在走不开。

诺拉:那什么时候可以?

克里斯:明天。不,星期一。虽然……我们有三天假期。也就是星期二。

诺拉:克里斯,我要见你。

克里斯:我想一想该怎么办。再打给你。

他挂断电话。

克洛艾：……我想见芭芭拉·史翠珊。

汤姆：哦，她的确很迷人。现在和另一个美国人在一起。

克洛艾（对克里斯）：谁打电话来？

克里斯：我真糊涂，忘记了签一份文件。我得开车回一趟城里。

克洛艾：你去不了。现在是休息日，大家都不上班。路上会特别堵。而且我们都已经计划好了。

克里斯：我不是说今天去。

克洛艾：当然，等两天没关系的。

克里斯：应该没关系。

晚上。汤姆、赫斯、埃莉诺、亚历克、克里斯和克洛艾在餐厅一张巨大的餐桌旁就餐。

亚历克：明天早上去骑马好吗？我有几匹新来的好马。

汤姆：克里斯第一次来的时候，他一听骑马就担心得不得了，还记得吗？

克洛艾：今天他还说要自己买一匹马呢。

汤姆：是吗？

克洛艾：是啊。

女佣走到克里斯跟前。

女佣：先生，您的电话。她说有急事。

克里斯：失陪一下……

汤姆（对亚历克）：那么，明天早上？

亚历克：你要来吗？

克洛艾：该死的电话，连休息日也响个不停！

汤姆：我知道。

克洛艾：真叫人恼火。

克里斯随女佣走向大厅。拿起话筒。

克里斯：喂？

诺拉：你的手机关机了……

克里斯：你疯了，打到这儿来！

诺拉：你到底什么时候过来？

克里斯：我明天尽量赶过去。

诺拉：我等不到明天，我快发疯了！

克里斯：你到底怎么了？

诺拉：我怀孕了。

克里斯：我……我们……明天再说。

他缓缓地放下话筒。

克里斯回到餐厅。

克洛艾：……嗯，可能是蔬菜吃得不够多。

埃莉诺：会不会因为这个，所以他们才吃柠檬和橘子？

汤姆：他们只有饼干。所以才有了“罗丝莱姆酒”的问世……

克洛艾：是谁一直给你打电话？

克里斯：是我的秘书萨曼莎。明天我恐怕不能和你们一起骑马了。没办法。

汤姆：我以为萨曼莎周末要去看望她父母呢……

克里斯：我知道，都怪我，可怜的姑娘。不过没关系，我去一趟城里，很快就回来，只要几小时，省得我烦心。很快，我保证。

汤姆：真是糟糕。

克洛艾：太不幸了。

埃莉诺：是啊，太不幸了，因为萨曼莎无辜受累。

赫斯：是啊。

亚历克：没办法，你也知道，克里斯责任重大。

埃莉诺：不管怎么样，我们别再为这个心烦了。

步的。

当晚。诺拉的公寓。

克里斯(在房间里踱来踱去):你怎么会怀孕的呢?

诺拉:上个月那天我警告过你,要小心点,我没有避孕,可你一下也等不了。

克里斯:上帝,多么讽刺!我不管怎么努力也没法让妻子怀孕,可你一次没避孕就怀上了!

诺拉:那都是因为你爱我,不爱她。

克里斯:这算是你的解释?

诺拉:这个孩子是真爱的结晶,并不是事先计划好的。

克里斯:我和你一起去把孩子打掉。

诺拉:我再不会这么干了。

克里斯:什么叫“再不会”?

诺拉:这已经是第三次了。我第一次流产的时候还太年轻。第二次是为了汤姆。我不想打掉,可是他坚持……

克里斯:诺拉,我看不出有其他选择。

诺拉:我为什么不能把他生下来?

克里斯:然后呢?

诺拉:我们一起把他养大。

克里斯:不可能!

诺拉:为什么?你讨厌自己的工作,讨厌自己的生活。而这是神的恩赐。是一个征兆。

克里斯:听着,诺拉。我要走了。我现在就像是一个玩杂技的,抛了一堆的东西在空中要接住。为了让这趟进城有合理的理由,我已经使尽了浑身解数。我们星期二再谈。

诺拉:克里斯……你必须……我等着你做出正确的决定,明白吗?我不会让

夫妻俩的公寓。白天。

克洛艾:出了什么事吗?你整个周末都闷闷不乐的。

克里斯:我要和你谈一谈。

克洛艾:谈什么?

克里斯:谈我们。

克洛艾:有什么不对吗?

克里斯:是的。有事。

克洛艾:什么事?如果还是股票上的问题,你知道,这没什么。

克里斯:我不能一直倚靠你父亲,克洛艾。

克洛艾:爸爸很乐意帮助家里人,这比赚钱更能让他开心。你知道的。(顿了顿)到底什么事和那些电话有关吗?每次接了电话你都怪怪的。(再次停顿了一下)你有外遇了?

克里斯:外遇?我?

克洛艾:对,我问的就是这个。

克里斯默然。然后回答——

克里斯:没有。

克洛艾:你有外遇……

克里斯:没这回事。别说傻话了。

克洛艾:你不爱我了?

克里斯:我当然爱你。

克洛艾:那么出了什么事?

克里斯:我只是觉得自己让你失望了。

克洛艾:是因为我没有怀孕吗?

克里斯:我只是……觉得内疚……非常内疚……

克洛艾:克里斯,我们去看医生了,我们两个都十分健康。我能怀孕,你

也能受孕。问题是不是出在我身上 我让你觉得烦 给你太多压力了 听我说 我只是想要一个孩子。我们的孩子。我们只是时机还未到而已。就是这样。

克里斯 哦 克洛艾 !... .. (吻她的额头)

克洛艾 不谈这个了。孩子的事应该让我们开心 ,而不是争吵的由头

他们拥抱在一起。

克里斯和亨利坐在公园的长凳上。

克里斯 :我要找人谈一谈。我很难受。

亨利 :不管你说什么 ,我一定会传出去。

克里斯 :我在考虑要不要为了另一个女人离开妻子

亨利 :是这么回事

克里斯 :可是当我准备对她说的時候我说不出口。

亨利 嗯 这不是件容易的事

克里斯 :太荒唐了 我和妻子在一起过着锦衣玉食的生活 ,可是我看不到和那个女人在一起有什么未来。

亨利 :是啊 ,可是你爱自己的妻子吗 ?... ..

克里斯 我也不是说不爱她。只是和另一个女人在一起的感觉不一样

亨利 是这样。

克里斯 :也许 ,这就是爱和欲的区别 离开克洛艾 见鬼 我能做什么 我很清楚自己已经习惯了奢侈的生活。我要放弃这一切吗 可是为了什么 ?

亨利 或者是为了你爱的女人 ?

克里斯 我们靠什么生活 去哪儿工

作 ?

亨利 :依我看 ,你的生意做得很好。会有其他公司、其他职位能让你一展所长的

克里斯 面对现实吧。我是老板的女婿。他爱护我。

亨利 :你似乎并不是很需要那个女人 ,既然你不打算为了她放弃现有的一切。

克里斯和诺拉坐在酒吧的桌子旁。

克里斯 我们要去三个礼拜。回来后我就跟她谈。

诺拉 :等你们回来 ?这段时间我怎么办 别耍我了 !

克里斯 我没有耍你。

诺拉 那你为什么不现在就告诉她 ?就现在 啊 我以为你自己也厌倦了活在谎言里。

克里斯 :要开口并不容易

诺拉 :为什么 ?如果像你说的 ,你和她在一起很乏味 你疯狂地爱着我

克里斯 :我不想破坏大家的这次旅行 ,明白吗 这将是 一大绯闻 ,每个人都会受到冲击。

诺拉 :一回来你就要抛弃这个女人了 ,你怎么还能安心和她一起去旅行呢 ?

克里斯 小声点 小声说话。

诺拉 想知道我是什么感觉吗 我嫉妒 ,明白吗 ?一想到你和她做爱我就愤怒。我讨厌你和她一起去旅行。多么浪漫啊 !

克里斯 :小声点 你很清楚 ,我必须和她做爱。看在上帝的分上 ,你就不能等几个礼拜吗 ?

诺拉 :我可以等。我只是想确定 ,这段时间会有什么进展。

克里斯 :会有的... ..会有的。

诺拉 好吧。

画廊里 , 克里斯正好碰上手拿便条本的克洛艾。

克洛艾 我们的旅行取消了。

克里斯 :为什么 ?发生什么事了 ?

克洛艾 莫里斯·路易斯要住院动手术。

克里斯 :他怎么了 ?

克洛艾 :他走不了路 , 脊椎出了问题。不管怎么样 , 现在他需要时间康复 , 所以我们就把旅行改到了秋天。

克里斯 哦... ..

克洛艾 :我已经准备走了。等我吗 ? 我们走到歌剧院去 , 离这儿很近。

克里斯 好。

手机响了。克里斯按下接听键。

诺拉的声音 喂... ..

克里斯缓缓地将手机放到耳边。

诺拉的声音 喂... ..

克里斯挂断电话 , 把手机放进口袋里。

皇家歌剧院。晚上。

克里斯、克洛艾、亚历克、埃莉诺和汤姆坐在包厢里听歌剧。

夫妻俩的公寓。白天。

克洛艾叠衣服 , 亚历克和克里斯在谈话。

亚历克 : 我们有一桩有利可图的好生意 , 尤其是对你。

克里斯 真的 ?

亚历克 : 我们要和一家日本公司合作 , 是独立运营 , 可以赚大钱。如果我们的估计没错 , 大家都能大赚一笔 , 应该不会错。(埃莉诺走了进来) 我刚跟克里斯说了好消息。

埃莉诺 嗯... ..与赚钱相比 , 我更愿意他让我当个年轻的祖母。

亚历克 哎哟... ..

克洛艾 你已经是年轻的祖母了。

埃莉诺 : 是啊。汤姆和赫斯正在为生二胎而努力 , 可我还是愿意看见你当妈妈。哦 , 别那样看着我。我闭嘴... ..你过生日想要什么礼物 ?

克洛艾 不知道。

克里斯 生日 ?

克洛艾 太好了。你忘了 !

克里斯 没有。我已经给你买好了东西... ..

克洛艾 : 哈 , 看来我的暗示没有白费... ..妈妈 , 我们正在努力 , 非常努力。只是我们没有... ..

埃莉诺 好吧 好吧。对不起。

电话铃响。克里斯掏出手机。

克里斯 喂 ?

诺拉的声音 : 克里斯 ?... ..

克里斯 (对在场的人) : 我失陪一下... ..

亚历克 没关系。

克里斯走向门口。

克洛艾 : 是的 , 我没有长胖 , 一点也没有。不过 , 我们不谈这个了 , 别担心 , 好吗 ?

埃莉诺 好的 , 亲爱的。我出语不当。原谅我。

亚历克：你们在吵什么？
埃莉诺：没什么。

克里斯从卧室注视着克洛艾、亚历克和埃莉诺，小声地讲电话。

克里斯：我不是叫你别给我打电话了，我会打给你。

诺拉：我……我在等你的电话。等了整整一个礼拜……

克里斯：周围总是有人，我不方便说话。

诺拉：你什么时候回来？

克里斯：过两个礼拜。

诺拉：过两个礼拜？怎么回事？……你说过整个旅行只要三个礼拜！

克里斯：对。三个礼拜。

克洛艾在另一间房里朝他喊：

“克里斯，妈妈和爸爸要走了！……”
“我马上来！”他回答。

诺拉：那是谁？你在哪里，哪个国家？电话打不通……

克里斯：希腊，我告诉过你……这里到处都是人，所以我不能说话。我很快就回来，到时打电话给你。

诺拉：我很孤独。很痛苦。求你，一回来就跟克洛艾说。我只希望现在这种情况赶快结束。（顿了顿）你想我吗？

克里斯：是的。再见。

克洛艾又在叫他——

克洛艾：克里斯，你没事吧？

克里斯：是的，没事。你也要走？

克洛艾：对……

诺拉从商店出来，手里拿着袋子。突然震惊地愣在原地：她看见了坐在汽车

里的克里斯。克里斯的车开走了，他没有看见她。诺拉目送他远去。

诺拉的公寓。晚上。

诺拉（讲电话）：克里斯，我是诺拉。你現在在哪儿？

克里斯：在撒丁岛。五六天后回来。

诺拉扔下话筒。

夫妻俩的公寓。白天。

克里斯从大楼里走出来。他的司机在旁边。

克里斯：早上好，约翰。

司机：哦，先生，您今天出来得早。我这就去把车开过来。

克里斯：好的。

司机去开车，就在此时，诺拉出现了。

诺拉：你骗我。你骗我！

克里斯：哦，上帝……安静！

诺拉：我要见克洛艾！

克里斯：听我说……我的上帝，上帝……不，不，不，听我说……听我说，我可以解释……

诺拉：我要和克洛艾谈！你这个骗子，骗子，骗子！

克里斯：我可以解释。我可以解释一切。我……出租车（拦住一辆车）

诺拉：我哪儿也不跟你去，我哪儿也不去！

克里斯：好吧，冷静。冷静，诺拉。小声点，诺拉。冷静。

诺拉：骗子，骗子，骗子，骗子！

克里斯：冷静！我提前回来了，特意赶回来的。小声点！……

诺拉(讥讽地重复他的话) :小声点 , 了……
 小声点 , 小声点 , 冷静 , 冷静 , 去你妈的 !
 我要见克洛艾 , 我要见克洛艾 ! 你是个骗
 子 骗子 !

克里斯(把诺拉推进出租车) :安
 静……

诺拉 骗子。

他和诺拉一起坐进出租车 , 关上车
 门。汽车开走了。

诺拉的公寓。

克里斯 我中断了旅行 , 因为我备受
 煎熬。我前天才回来 , 为的是能有一个礼
 拜的时间在没有你紧逼的情况下处理和
 克洛艾的关系。

诺拉 你快把我逼疯了 ! 我已经不知
 道该不该相信你 !

克里斯 请相信我 , 诺拉。

诺拉 那么你和她说了吗 ?

克里斯 我正要说话 , 可这时你打电话
 过来了。

诺拉 那有什么关系 ?

克里斯 我很慌乱。

诺拉 哦 , 拜托。

克里斯 : 我鼓足了勇气想坦白承认
 一切 , 可你打来电话 , 我告诉你我还在希
 腊 , 觉得很内疚。

诺拉 是撒丁岛。

克里斯 我……我说话很匆忙 , 忙中
 出错 , 我不希望她知道。

诺拉 好吧 , 她终究还是得知道。

克里斯 我没法对她说出口。

诺拉 那么让我来说。

克里斯 诺拉 不要 !……

诺拉 : 太荒谬了。我们就要有孩子

克里斯 我们可以不要孩子。没有孩
 子我们的生活会更简单。

诺拉 是 , 更简单 , 对你而言 , 不是对
 我。

克里斯 就算把他生下来 , 我也可以
 在经济上帮助你。

诺拉 这不够。

克里斯 诺拉 , 你要讲道理 !

诺拉 : 汤姆在悔婚的时候也是这么
 对我说的。通情达理反而害了我。

克里斯 : 怎么 , 你在威胁我吗 ? 如果
 我不按你说的做 , 你就去找我妻子 ?

诺拉 : 告诉我 , 你有没有骗我 ? 这段
 时间以来 , 你和我做爱的时候……那些
 话……你一直在骗我吗 ?

克里斯 : 当然不是。

诺拉 那就去告诉克洛艾。总要有人
 去向她解释发生的事。你去还是我去并
 不重要。

克里斯 : 好吧……好吧……我会好
 好处理的。

夫妻俩的公寓。夜晚。

克洛艾睡着了。克里斯躺在她身边。
 他无法入眠。实在太难受了 , 他起身坐到
 床沿上 , 双手搓脸。

赫德利庄园。白天。

克里斯走进昏暗的房间 , 那里收藏
 着猎枪。他打开玻璃门柜 , 从架子上取下一
 把猎枪 , 拆卸开 , 和子弹一起放进随身
 携带的网球包里。

赫斯在客厅看书。克洛艾走进来。



克洛艾：你看见克里斯了吗？

赫斯：看见了。就是刚才。他往那边去了。

克洛艾朝着赫斯指的方向走去，边走边叫：

“克里斯，你在哪儿，克里斯？”……

克里斯听见她的声音，急忙拉上包，关上柜门。

克洛艾还在找克里斯。

埃莉诺（出现在楼梯上）：克洛艾，是你吗？

克洛艾：你知不知道克里斯到哪儿去了？

埃莉诺：不知道。上楼来一下好吗？我想要你给点建议……

克洛艾：好的，马上来。

诺拉的公寓。

克里斯：我明天就跟她说。

诺拉：你每天都这么说，每次都退缩。一点进展也没有。这样下去不行，克里斯。如果你没有勇气承认，让我去。

克里斯：你在以此报复休伊特一家

人，对吗？

诺拉：你是什么意思，我倒觉得，你其实想要我去和克洛艾谈，所以你才迟迟不说。

克里斯：上帝，听起来好像你已经向心理医生讨教过了！

诺拉：但愿！真希望我有人可以倾诉。可是不行，这是个天大的秘密！知道吗，克里斯，如果我们现在不做点什么，那么我们就得

分开。可是我怀了你的孩子！

克里斯：我明天跟她说，诺拉。你还想我怎么样？

诺拉：还想怎么样？现在就去告诉她，现在！

克里斯：可是太晚了。不行，时机完全不对。明天，诺拉。明天。你几点下班？

诺拉：和平常一样。六点半。

克里斯：那么，你六点四十五能到家。

诺拉：对……克里斯，是你逼我说出这些难听话的，我自己也很讨厌。我只是想和你在一起。

克里斯：我们会在一起的。

夫妻俩的公寓。晚上。

克里斯和克洛艾在厨房。

克洛艾：今天在剧院你一直坐立不安。你不喜欢芭蕾？

克里斯：不是，只是觉得有点不舒服。

克洛艾：是啊，有一刻我都被吓到了，以为你要昏倒了。

克里斯：见鬼，都是因为低血糖……不过已经好多了。

克洛艾 我还是不能和你做……

克里斯 哦……

克洛艾看见克里斯的网球包，俯身拉开拉链。

克洛艾：我的裙子是不是又放到你那儿了？……

克里斯 没有！你在做什么？

克洛艾 怎么了？我只是想看一下。怎么也找不到……

克里斯 给我，我自己来看。我的东西都放好了的。

克洛艾 好吧。我什么也不动……就是想不出我的网球裙还能放到哪儿去。那个洗衣工老是把我们的东西乱放。

克里斯（递给她裙子）是这个吗？

他拉上包，发现有一颗子弹滚到了地上。他迅速捡起来放进口袋。

克洛艾 瞧，我就知道她老是这样，可恶！嗯，我要和她说说！实在是太……你刚放进口袋的是什

克里斯 哦，是我的药。

克洛艾 什么药？

克里斯 普通的药。小瓶装的。你也知道药瓶是什么样。

克洛艾 让我看看。你吃什么药？

克里斯 没什么……就是我的药嘛。我需要。对，需要，用来减轻压力，因为你老是让我感到有压力。（转换话题）你猜猜我有什么？

克洛艾 什么？

克里斯 明天的戏剧演出票。

克洛艾 不可能吧，这可不像你。

克里斯 确实。

克洛艾 什么剧目？

克里斯 《白衣女郎》。

克洛艾 据说很好看。不过我以为你不喜欢音乐剧。

克里斯 不，我喜欢。而且不管怎么样，你喜欢这位作曲家的音乐。

克洛艾 好吧，太好了……不过我得到剧院门口等你，我直接从画廊过去。

克里斯 那你为什么不带上司机？我坐出租车去。或许下班还来得及打一小时网球呢……

克洛艾 你真好！你知道，我特别想去看这场戏。

克里斯 嗯。

克洛艾 好了，去睡觉吧。你累了，亲爱的。

克里斯 走吧。

女装店。白天。

诺拉站在柜台后讲电话。

电话的另一头，克里斯拿着手机走在大街上。

诺拉 喂？

克里斯 喂，诺拉？你一下班就回家。我有好消息，全都处理好了。不过我不想在电话里说。下班以后见。我们从长计议……

诺拉：好。那我取消和经纪人的约会。太好了。真是太好了！一会儿见。再见。

她放下话筒。

同事 是他打来的？

诺拉 对……

“休伊特公司”。克里斯的办公室。

克里斯和罗德正与日本商人谈话。

罗德 嗯，你需要准备头半年的现金

流……对吗,克里斯?半年?

克里斯:对。半年。也许还用不着。

罗德:好。好极了。那么……(与合作伙伴握手)下次再见。

克里斯(用日语致谢):谢谢……

告辞之后,日本人离开。

罗德:我想,你对提高他们的生产力提出了一些有意思的构想。

克里斯:这是一项有风险的计划,它激起了我的极大兴趣。

罗德:很好,很好……下班后准备去打网球?

克里斯:对。不错。

罗德:精力真是旺盛啊。佩服。真羡慕你。

克里斯走进诺拉住的公寓楼,身上背着网球包。

他上楼,在伊斯特比太太家门口停下。敲门。

伊斯特比太太:是谁?

克里斯:您好……我是克里斯。您的邻居诺拉的朋友……呃……我们前不久见过面……

伊斯特比太太:对不起,不过我不让人进门。

克里斯:可是……您不记得了?我们见过的……诺拉还问您关于老鼠的事,您提到了花生酱……

伊斯特比太太:啊,对!……

克里斯:就是,就是。我叫克里斯·惠尔顿。网球教练。

伊斯特比太太:哦,您有什么事吗?

克里斯:嗯……没什么……我无意打扰……只是想,您能不能让我看一眼

您家的电视接收情况……嗯……您邻居家里的好像有点问题。

伊斯特比太太:电视?

克里斯:对。老是有干扰,晚上有诺拉最爱看的节目……所以我想……不知道是屋顶的天线出问题了还是只有我们家……

伊斯特比太太:电视在那边……

她打开门,指向客厅。

克里斯:谢谢。(走进公寓)

伊斯特比太太:我该吃药了……

伊斯特比太太走向厨房。就在此时,克里斯打开网球包,以最快的速度组装猎枪。

伊斯特比太太(在厨房里):我的电视以前从来没出过问题。我刚才打开,它还好好的……您说,您叫什么?哈里斯?

克里斯终于装好了枪,悄悄地朝厨房走去。一枪将伊斯特比太太击毙。

然后,他跑到各个房间,把东西翻乱,扔得满地都是,伪造出持枪抢劫的情景。

突然,门口传来敲门声。

伊恩的声音:伊斯特比太太,我是伊恩。伊斯特比太太?伊斯特比太太,我是伊恩。我要去一趟便利店。需要帮您带点什么吗?(停顿)伊斯特比太太,您没事吧?……

没有听见回答,伊恩走出大楼,碰见了诺拉。

伊恩:嗨,公主!

诺拉:你好。

伊恩:你买到我们说的那种随身听了吗?

诺拉 :买到了。多谢你帮忙。
伊恩 好极了。再见。回头见。
诺拉 再见……

克里斯站在最高一级楼梯上，端着
枪。

诺拉走进楼道。
克里斯 :诺拉 !… …
她抬起头。
克里斯开枪。

克里斯手里紧紧攥着网球包，冲上
马路，匆忙中撞到了一个路人。道歉……

克洛艾在皇宫剧院售票口处等候。
她拿出手机，拨通克里斯的号码。
克洛艾 喂。你在哪儿 ?… …

克里斯坐在出租车后座。
克里斯(讲电话) 快到了。还要几分钟。

稍后，克里斯和克洛艾走进剧院。
存衣室。
克里斯 晚上好。
存衣室工作人员 您好。

克里斯(将网球包放到柜台上) :多
少钱 ?

工作人员 两英镑。
克里斯 两英镑… …

他掏钱的当口，工作人员将包拎
走了… …

大厅。克洛艾和克里斯在看音乐剧。

晚上。诺拉家门前的马路上停着警



车。

警察、法医、照相师在勘察案发现
场。伊斯特比太太的公寓里挤满了人。

警察 :到处乱七八糟的，长官。

佩里 好的，我认为，案情很明显。有
人抢劫并杀死了老太太。逃跑的时候在
楼道口撞见了赖斯小姐，于是又开枪杀
了她。要么是因为惊慌失措，要么是想连
她一并抢了。可怜的人，在错误的时间回
了家。

警察：凶手把屋里的处方药全偷走
了，长官。

佩里 对，对，抢劫肯定与毒品有关。
很可能他知道这儿住的是个老太太。说
不定还监视了她一段时间，计划好了才
作案。而碰见那个姑娘纯属偶然。

警察：她选错了回家的时间… …有
些人就是运气不好… …

楼道口，多德探员在询问伊恩。

伊恩：对… …我刚刚才和她聊了几
句… …难以置信… …半小时前我下楼敲
伊斯特比太太家的门… …

探员(走近多德) 您还有什么需要吗 ?

多德 :是的。叫搜集物证的人员赶快
去。越来越离谱了。

伊恩 :……这很重要。是的……她通常在这一天烤面包 ,所以我想 ,不知道她缺不缺什么材料。我问她有什么要买的吗 ,然后……

多德 :您说半小时前 ?

伊恩 :……她没有回答……对 ,就在半小时前。

多德 :不管凶手是谁 ,他当时还在公寓里。

伊恩 :太可怕了。难以置信。那么说 ,当时有人就站在门后……

多德 :您和诺拉聊了几句 ,她说了什么 ?

法医走了过来。

法医 :抱歉 ,打断一下。我们现在可以叫照相师进去了吗 ?

多德 :不。等一下。请耐心等待一点。先让物证员去收集物证……

伊恩(继续说道) :嗯 ,我走出来……在这儿碰见了诺拉 ,对 ,就是那个位置……我们碰上了 ,聊了几句……我曾建议她买一样东西……她买到了……

多德 :什么东西 ?

伊恩 :没什么……是随身听……

佩里从楼里走出来。

佩里 :起因是毒品。有人需要钱买毒品。

伊恩 :可伊斯特比太太并不富裕……

佩里 :他们才不管。

多德 :吸毒的 ?

佩里 :对 ,一定是。当他们需要钱的时候 ,可以为了一英镑杀人。

伊恩 :这种事真惨 ,对吧 ?……

佩里 :老太太不像有什么仇人。她很少出门。用的是猎枪。

伊恩 :猎枪 ?带着一把猎枪不可能不被人发现 !一定有人看见了……

多德 :哦 ,现在的猎枪可以做得很小 ,干什么都行……凯瑟琳 ,亲爱的 ,别让车停过来 ,叫它走 ,我们用得着这个地方。我们在等我们的人过来……

夫妻俩的公寓。早上。

克洛艾拿着报纸坐在餐桌旁。

克洛艾 :你喜欢昨晚的音乐剧吗 ?

克里斯 :喜欢。非常有意思。音乐也很好听。

克洛艾 :是啊。音乐做得非常好。我要给爸妈买票去看。

克里斯 :好。

克洛艾(看见了报纸上的消息) :哦 ,我的上帝……

克里斯 :什么事 ?

克洛艾 :哦 ,我的上帝 !是诺拉 !诺拉·赖斯 !

克里斯 :怎么了 ?……

克洛艾 :她被杀了 !抢劫的时候被杀 !

克里斯 :让我看看……我的上帝 !

克洛艾 :好像是说她下班回家……劫匪已经在那儿 ,在隔壁公寓里……杀了一位老太太……然后碰巧遇上诺拉走进大楼……于是把她也杀了 !

克里斯 :我的上帝……

电话铃响了。克洛艾拿起听筒。

克洛艾 :喂 ,对……对 ,我们刚刚看到。太可怕了 !

位于贝尔葛蕾维亚的宅邸。

埃莉诺站在厨房里 ,靠着餐桌 ,报纸

举在面前。

埃莉诺(对着话筒):我向来都不喜欢她,可是这……太不幸了。

克洛艾的声音:汤姆知道吗?

埃莉诺:我给他打过电话。他简直不敢相信。

夫妻俩的公寓。

克洛艾:确实让人很难过……等等,应该是他打来的。我再打给你(按了一下电话键)喂,对,我们看到了。妈妈刚打过来……

汤姆的办公室。

汤姆(对着话筒):是啊……是,我知道……错误的地点,错误的时间……她想必是吓到了那个劫匪……或者劫匪们……报纸上没写有几个……

夫妻俩的公寓。克洛艾继续讲电话。

克洛艾:连妈妈都很震惊,你也知道,她对诺拉没好感……

克里斯:上面说那个地区最近一年与毒品有关的罪案不断增多……

克洛艾(对汤姆):你听见了吗?对。难以置信……实在是……我甚至不知道……

赫德利庄园。

埃莉诺坐在客厅看杂志。

克洛艾(走过来):妈妈……

埃莉诺:什么事?

克洛艾:我有事跟你说。不过我希望克里斯也在。(开始喊)克里斯!……他去哪儿了?……



埃莉诺:不知道。

克洛艾:他刚刚还在这儿。克里斯! 克里斯?……他刚才还在……

埃莉诺:你要告诉我什么?

克洛艾:等一下……克里斯!

克里斯在收藏猎枪的房间里。他从网球包里拿出空弹夹和偷来的珠宝。

克洛艾的声音:克里斯,你在哪儿?

客厅。

埃莉诺:到底什么事?

克洛艾:我真的很希望他能在场! ……稍等一下,他来了!

克里斯走进客厅。

克洛艾:你在这儿,现在可以告诉她吗?

克里斯:当然。

克洛艾:我希望你也在场。

埃莉诺:什么事?

克洛艾:妈妈……你终于可以开香槟庆祝了。我好像怀孕了。

埃莉诺:你什么时候知道的?

克洛艾:今天早上。

埃莉诺 噢 ,我太高兴了 !

克洛艾 太好了 !

埃莉诺 亚历克 快过来 !

克洛艾 哦 ,我们简直欣喜若狂。

埃莉诺 :你欣喜若狂 ,不过你丈夫好像
像在发呆。

克洛艾 :那是因为我把他累坏了。可
怜的人……

亚历克 (走了进来) :什么事 ?

埃莉诺 :克洛艾怀孕了 !

亚历克 哦 ,真是大喜事 !亲爱的 ,恭
喜你。

埃莉诺 :我太激动了……这是我能
听到的最好的消息。

克洛艾 谢谢。我如释重负。

女佣走到克里斯身边。

女佣 打扰了 ,先生……

克里斯 :什么事 ?

女佣 :您的电话 ,先生。您的秘书打
来的。

克里斯 我马上过去……

埃莉诺 太棒了 ,不是吗 瞧瞧她 ,看
上去比任何时候都要漂亮。

亚历克 :干得好。

克洛艾 玛格丽特 ,我怀孕了 !

女佣 太好了 ,恭喜 !

克里斯 :谢谢 ,玛格丽特……(走向
电话 ,拿起话筒)萨曼莎 ?

“休伊特公司”。克里斯的办公室。

萨曼莎手拿话筒坐在桌子旁。

萨曼莎 迈克尔·班纳警探有口讯留
给你。他让你打电话到警局找他……对。
不 ,我想不是很急 ,不过……他留了电
话。

赫德利庄园。客厅。

克里斯 班纳 把号码给我……好 ,
谢谢 萨曼莎。再见。

埃莉诺 :亲爱的……我想一定是那
天晚上……上次你去的时候 ,他说一切
都很好 ,对吧 ?

克洛艾 :对 ,他确实让我冷静了下
来。

埃莉诺 :哦 ,我还是不敢相信 !太好
了 !

克洛艾 :奶奶知道的话一定会很高
兴……我真希望她还在。

汤姆和赫斯走了进来。

汤姆 :感谢上帝 ,感谢上帝 !

赫斯 恭喜你 !

克里斯在院子里走 ,手里紧握电话。

克里斯 :请找班纳警探。我是克里
斯·惠尔顿……哦 ,您好。我是克里斯·惠
尔顿。您找我 ?

警察局。班纳警探坐在办公桌旁。

班纳 对。我想问一下您是否能抽空
到我们这儿来一趟。或者我们亲自去找
您 ,如果您觉得更方便的话。

赫德利庄园与警察局的画面交替。

克里斯 :什么事 ?

班纳 :电话里说不清。我们只是想问
您几个问题。我相信 ,您更愿意这事不张
扬出去。

克里斯 :我没必要带律师去吧 ?

班纳 :当然希望不必。

克里斯走在岸边 ,疑神疑鬼地四处
张望。他停下来 ,从口袋里掏出从伊斯特

比太太家偷来的珠宝,扔进河里。

最后扔出去的是一枚结婚戒指。他没有发现,戒指撞到拦墙上,弹回来掉到了地上。

警察局。刑事侦查科。

克里斯在多德警探的陪同下走到班纳的办公室。

多德:克里斯·惠尔顿……班纳警探。

克里斯:下午好。(和班纳握手)

班纳:您好。请坐。

克里斯:谢谢。

班纳:您不必惊慌。我们只是在对贝蒂·伊斯特比和诺拉·赖斯的凶杀案进行例行调查。

克里斯:啊……

班纳:您认识其中哪位死者吗?

克里斯:我认识诺拉·赖斯。

班纳:请详细说一下。

克里斯:她曾经和我后来的大舅子订过婚。

班纳:您是说汤姆·休伊特?

克里斯:不错。但一年前他们分手了。或者时间更早。

班纳:啊哈……您最后一次见她是什么时候?

克里斯:上帝,我不记得了……在泰特现代美术馆。我和妻子碰见了她。不过已经很久了。

班纳:之后有没有再见过她?

克里斯:印象中没有。

班纳:那你见过这个吗?

班纳从夹子里取出一样物证——一本笔记本。



克里斯:没有……是什么?

班纳:您知不知道诺拉·赖斯有写日记的习惯?

克里斯:不知道。

班纳:这是她的日记,您看到了。里面写的全是您。

克里斯:是,我明白。

班纳:现在您还坚持最后一次见她是一年前在美术馆吗?

克里斯:您不能怪我想要隐瞒我和她的关系。你们警察应该保护我。希望您不要认为我和谋杀案有关。

班纳:你们的关系持续了多久?

克里斯:我们是在她和汤姆没有解除婚约前偶然开始的。他们分手之后,她搬走了。回来后我在泰特现代美术馆遇见她,我们旧情复燃。上帝,发发善心吧!我妻子怀孕了。这会让她痛不欲生的。

班纳:你有没有向赖斯小姐承诺离开妻子并和她结婚?

克里斯:我没有。很可能她有这个幻想,显然她这么写了。不过我总是回避这个话题。我不想结束和她的性关系,但是也不想破坏家庭。我和妻子竭力想要一个孩子。我们看过好几个医生。不信您可以调查,不过我求您:别让她知道!

班纳 :可是您误导了赖斯小姐 ,让她以为您在家里不幸福。

克里斯 :我没有骗她 ,我只是在这方面闪烁其词 ,但她相信了自己希望的事情。听我说 ,这不是开玩笑 ,别对这个盘根究底 ,毁了别人的生活。我是说 ,完全没有必要 ,因为我不想伤害任何人 ,尤其是诺拉·赖斯。不是很明显吗 ,有人杀了她的邻居 ,碰巧被她撞见 ,就是这样。上帝 ,我求您 ,别再查这个了 ,不要毁了我的家庭 ,拿几条人命冒险……

班纳 :我们只是对谋杀案的情况进行调查。

克里斯 :好 ,但我不是您要找的人。我知道 ,一个欺骗妻子的人谈不上诚实 ,可这也不能代表我是杀人凶手 !

班纳 :我们有责任查清所有情况。我明白 ,这事对您来说很敏感。如果需要再找您谈 ,我们一定尽力保守秘密。您的私生活与我们无关。我们不对您的行为做评判 ,我们只调查罪案。

克里斯 :我明白。听我说 ,如果您再要找我——虽然我很希望不要 ,请打我的手机。我给您号码……

班纳 :谢谢……啊 ,还有一件事。您有猎枪吗 ?或者是获得猎枪的途径 ?

克里斯 :我 没有。我岳父在自家庄园里打猎 ,不过我不喜欢。您可以去调查 ,不过请您考虑一下我们的处境。

班纳 :当然。

克里斯 :谢谢。

他站起来 ,再次与班纳握手 ,走出办公室。

班纳(转身面向多德) :那么 ,你怎么看 ?

多德 :我认为情况就是这样 :有人抢劫并杀死了伊斯特比太太 ,逃跑时慌乱中又杀了诺拉·赖斯。

班纳 :是 ,我知道。我知道 ,是吸毒者抢劫 ,所有线索都指向这点。

多德 :惠尔顿就要当爸爸了 ,虽然 ,不错 ,他对妻子不忠 ,不值得嘉许。不过我们可以不通过他 ,去调查一下休伊特家是否丢了一把猎枪。然而我不认为他能想到去偷枪。可以调查 ,我不反对。但是可能性很小。他没有前科。甚至连超速罚单也没有。另外 ,大家都知道 ,伊斯特比太太首先遇害……

班纳 :是的……

多德 :没有撬门的痕迹。

班纳 :也就是说 ,伊斯特比太太认识凶手 ,所以才让他进来。

多德 :得了吧 ,迈克 ,我们经手的凶案 ,百分之九十都是人们自己开门放凶手进门的。

班纳 :我知道你说得对。我只是随口说说。惠尔顿有充分的作案动机。

多德 :是的 ,也许吧。

班纳 :我有疑问 ,所以想深入查明真相……虽然我不愿给别人制造麻烦。

多德 :如果案情有什么新进展 ,我们可以再调查。不过我怀疑我们能否有什么发现。

夫妻俩的公寓。夜晚。

克洛艾睡着了。她一个人在卧室。克里斯在另一间房 ,垂着头坐在桌边睡着了 ,桌上有一本打开的笔记本。

诺拉 :克里斯……

克里斯 :诺拉……下手杀你并不容

易,但是,事到临头我还是会扣下扳机。不到紧要关头你永远不会知道邻居的为人。你可以学着将罪恶感抛到一边……继续生活。你不得不如此。否则你将痛不欲生。

伊斯特比太太:那我呢?对门的邻居。我和你们的事一点关系也没有。为什么我要跟着陪葬?

克里斯:有时候为了给主要计划扫清道路,不得不牺牲无辜的人。您只是附带受害……

伊斯特比太太:就像你的亲生孩子一样……

克里斯·索福克勒斯 曾说过:“没有降临到人世或许是最大的恩赐。”

诺拉:准备付出代价吧,克里斯。你的行动很拙劣,错漏百出。就像在乞求别人揭穿你。

克里斯:如果被抓,我只会感到高兴。至少可以看到一点正义之光。可以寄予一丝希望,让这一切能够有意义……

班纳的公寓。卧室。

班纳猛地从床上坐起来。

班纳:是克里斯·惠尔顿杀了她们。我知道他是怎么干的了。

妻子(醒了过来):什么事?... ..

警察局。刑事侦查科。白天。

多德在处理文件。

班纳:我们的推测毫无疑问。确实是他所为:他先杀了邻居,为的是混淆视听,伪装成抢劫案。他在楼道里等她,知道她会在通常的时间回来,然后杀了她,假装是她撞见了凶手偶然被害。他计划

好了及时赶到剧院,这样在必要的时候就有不在场的证据。只有凶器的问题我还没有想明白。不错,我知道很难令陪审团相信,但是我准备查清楚这件案子。我知道这是事实,我在梦里看见的。

多德:我真不愿告诉你坏消息,迈克。

班纳:什么事?

多德:并不是说陪审团对你的梦境毫无兴趣,不过……

班纳:什么消息?

多德:昨晚在那一区又发生了一起枪击案。一个吸毒人员被杀。好像是毒品交易惹祸上身。

班纳:怎么,他临死前承认杀害了两位女死者?

多德:不,他没有。不过在他口袋里找到了老太太的结婚戒指。

班纳:不可能……

多德:上面刻着名字和日期。

班纳:难以置信……

多德:我知道,我知道。你的推测很好,有充分的动机。但是他的动机也相当充分。海洛因。前科累累的吸毒分子。毫无疑问,他是被自己人杀死的……(顿了顿)别难过。走,我请你吃早饭。随你点。顺便让我听听你其他的梦。

班纳:不,等等!如果是惠尔顿干的呢,他把珠宝扔了,被那个人捡到?

多德:我不知道。看看你今晚能梦见什么。我相信陪审团会感兴趣的。走吧。

班纳:好吧,我投降。

多德:不会是惠尔顿干的。他不过是个背叛妻子的可怜的笨蛋。看过诺拉·赖斯的照片,你也会明白为什么的,是吧?

班纳:这叫什么世道!……

他们拿起外套走出去。

克里斯和克洛艾带着新生宝宝回到家。一家人跟在他们后面。

亚历克 小心 小心 别摔着了！

汤姆 哦 爸爸 别紧张。

亚历克 宝宝很脆弱的……对了。开香槟！……

赫斯 他的眼睛像你 克洛艾。

克洛艾 是吗？

埃莉诺 对。和你的颜色一样。

克洛艾 妈妈 现在还看不出来。颜色会变的。

汤姆(把蛋糕端过来) 我的外甥！

埃莉诺 哦 汤姆舅舅。瞧瞧这些花……

汤姆 他长得像克里斯……对了 说到你 你搬进艾伦·辛克莱的办公室了吗？

克里斯 嗯。

汤姆 你这幸运的家伙。

克洛艾 哦 妈妈 瞧 他在做梦！

汤姆(对赫斯)：我们也再要一个？
嗯 来吧！

克洛艾 他是个漂亮的孩子。瞧那小脸蛋……

埃莉诺 洛娜送来了非常漂亮的花！

汤姆 他会成为一个出色的小伙子。

亚历克 嘿 都过来！

他拿着一瓶香槟，用托盘端着酒杯出来了。

埃莉诺 我来给他们递香槟 好吗？

亚历克 请吧。

埃莉诺 克洛艾 亲爱的 给你一杯。

亚历克：有克洛艾和克里斯这样的父母 他想做什么都会成就非凡。

埃莉诺递给汤姆一杯香槟。

汤姆 谢谢 妈妈。知道吗 在我看来 他是否有成就不重要。只要他运气好。

赫斯 哦 这想法很好！

埃莉诺 很有意思的想法。

克洛艾 妈妈 你确定我现在可以喝香槟？

埃莉诺 就喝一点点。

亚历克 当然可以。

汤姆 你已经好几个月没喝香槟了。
好好利用机会。

亚历克 好漂亮的孩子 不是吗 我的天 真漂亮……

克洛艾 下一个会是女孩 你们等着瞧。

克里斯 嗯……

埃莉诺 多可爱的小脸蛋……

亚历克 简直太漂亮了。不知道他在想什么呢。

克洛艾：护士说他是一个真正的思想家……

埃莉诺 深刻的思想。非常深刻。

亚历克(举杯) 祝福特伦斯！

汤姆 祝福他身边所有的人！

(完)

注释：

伦敦的上流住宅区，距离海德公园不远。

——译者

索福克勒斯(Sophocles 约公元前496—前406) 古希腊三大悲剧作家之一。——译者